

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Dawid powiedział do niego: Czy możesz mnie sprowadzić do tej hordy? I odpowiedział: Przysięgnij mi na Boga, że mnie nie zabijesz i że mnie nie zamkniesz w ręce mojego pana, a sprowadzę cię do tej hordy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zapytał dalej: Czy możesz mnie zaprowadzić do tej hordy? A on na to: Przysięgnij mi na Boga, że mnie nie zabijesz i że mnie nie wydasz w ręce mojego pana, a zaprowadzę cię do nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid zapytał go: Czy mógłbyś mnie zaprowadzić do tej zgrai? Odpowiedział: Przysięgnij mi na Boga, że mnie nie zabijesz ani mnie nie wydasz w ręce mego pana, a zaprowadzę cię do tej zgrai.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu Dawid: Mógłżebyś mię dowieść do tego wojska? Który rzekł: Przysięż mi przez Boga, iż mię nie zabijesz, ani mię wydasz w rękę pana mego; tedy cię nawiodę na to wojsko.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Dawid: A możesz mię dowieść do tego tam wojska? A on rzekł: Przysięż mi przez Boga, że mię nie zabijesz i nie wydasz mię w ręce pana mego, a ja cię dowiodę do tego wojska. I przysiągł mu Dawid.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytał go Dawid: Czy mógłbyś nas zaprowadzić do tej zgrai? Odrzekł: Przysięgnij mi na Boga, że mnie nie zabijesz i nie oddasz mnie w ręce mojego pana, a wtedy zaprowadzę cię do tej zgrai.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Dawid rzekł do niego: Czy mógłbyś mnie zaprowadzić do tej zgrai? A ten odparł: Przysięgnij mi na Boga, że mnie nie zabijesz i że mnie nie wydasz w rękę mojego pana, a zaprowadzę cię do tej zgrai.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Dawid zapytał go: Czy zaprowadzisz mnie do tej bandy? On zaś odparł: Przysięgnij mi na Boga, że mnie nie zabijesz i nie wydasz w ręce mojego pana, a zaprowadzę cię do tej bandy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid go spytał: „Czy zaprowadzisz mnie do tej zgrai?”. Egipcjanin odpowiedział: „Jeśli mi przysięgniesz przed Bogiem, że mnie nie zabijesz ani nie wydasz w ręce mojego pana, to mogę cię do nich zaprowadzić”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał go Dawid: - Czy zaprowadzisz mnie do tej zgrai? Odpowiedział: - Jeśli mi przysięgniesz na Boga, że mnie nie zabijesz ani mnie nie wydasz w ręce mego pana, zaprowadzę cię do tej zgrai.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Давид: Чи поведеш мене до цієї групи? І сказав: Покленися ж мені Богом, що не убеш мене і не видаси мене в руки мого pana, і поведи тебе до цієї групи.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Więc Dawid znowu go się zapytał: Mógłbyś mnie

	dynamiczny		zaprowadzić do tej hordy? Zatem odpowiedział: Przysięgnij mi na Boga, że mnie nie zabijesz, ani mnie nie wydasz w ręce mojego pana, a zaprowadzę cię do tej hordy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Dawid rzekł do niego: "Czy zaprowadzisz mnie do tego oddziału grabieżczego?" On odrzekł: "Przysięgnij mi na Boga. że mnie nie uśmiercis i że nie wydasz mnie w rękę mego pana, a zaprowadzę cię do tego oddziału grabieżczego".